

Proyectos desarrollados por docentes-investigadores dentro del Programa de Incentivos

Proyecto 11/H034: *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores. Dir.: Freyre, M.L.; en colaboración con Alliaud, A., Gentile, A.M. y Urrutia, M.I. Centro de Investigaciones Lingüísticas. Inicio: 01-07-94 Finalización: 31-03-96.*

Proyecto 11/H157: *Traducción científico-técnica: criterios de evaluación. Dir.: Freyre, M.L. Codir.: Alliaud . Cagnolati, B., Forte Mármol, A., Gentile, A.M. y Urrutia, M.I. Centro de Investigaciones Lingüísticas. Inicio: abril 96 Finalización: abril 1998.*

Proyecto 11/H256: *Descripción de discursos científico-técnicos en español y francés: aporte a la comprensión y a la reexpresión. Dir.: Montezanti, M.A. Codir.: Cagnolati, B.; Gentile, A.M.; Alliaud, A., Forte Mármol, A., Urrutia, M.I., Perroud, M.I y Vieguer, F. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. Inicio: abril 98 Finalización: dic. 2000.*

Proyectos desarrollados por docentes-investigadores dentro del Programa de Incentivos

Proyecto 11/H-306: *Análisis y cuantificación del error en la evaluación de traducciones especializadas*. Dir.: Cagnolati, B.; Codir.: Alliaud, A. y Gentile, A.M. Integrantes: Forte Mármol, A.; Perroud, M.I.; Urrutia, M.I.; Vieguer, F. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. Inicio: enero 2001. Finalización: dic. 2005.

Proyecto 11/H 342: *El proceso lector: operaciones cognitivas y estrategias lingüísticas*. Dir.: María Luisa Freyre; Codir.: Ana María Gentile. Integrantes: Fernández, M.L.; Lema, N.; Vukovic, J. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. Inicio: enero 2002. Finalización: dic. 2005.

Proyecto 11/H426: *Estudio crítico de modelos y enfoques traductológicos originados en la segunda mitad del siglo XX*. Dir. : Cagnolati, B.; Codir.: Gentile, A.M. Integrantes: Alliaud, A. ; Fernández, M.L.; Forte Mármol, A.; Lema, N.; Perroud, M.I.; Vieguer, F; Vukovic, J. Área de Investigación en Traductología (IdIHCS-Conicet). Inicio: enero 2006. Finalización: dic. 2009.

Proyectos desarrollados por docentes-investigadores dentro del Programa de Incentivos

Proyecto 11/H536: *La traducción como estrategia lectora en los cursos de lectocomprensión en la Universidad.* Dir.: Gentile, A.M. Integrantes: Amalia Forte Mármol, A.; Perroud, M.I., Sara, M.L., Vieguer, F. A Área de Investigación en Traductología, Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-Conicet). Inicio: enero 2008. Finalización: dic. 2011.

Proyecto 11/H544: *La función de designación en textos paralelos castellano, francés, inglés: un estudio contrastivo.* Dir.: Cagnolati, B.; Codir.: Gentile, A.M. Integrantes: Daule, G.; Fernández, M.L.; Lema, N.; Perroud, M.I.; Vukovic, J.; Streckwall, F.; Remiro, G.; Braschi, J. Área de Investigación en Traductología. (IdIHCS-Conicet). Inicio: enero 2010. Finalización: dic. 2011.

Proyectos desarrollados por docentes-investigadores dentro del Programa de Incentivos

Proyecto 11/H610: *Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción.* Dir. Cagnolati, B.; Codir.: Gentile, A.M.
Integrantes: Daule, G.; Fernández, M.L.; Gnecco, V.; Lema, N.; Remiro, G.; Vukovic, J. Colaboradoras: Braschi, J.; Meignan, A.; Pérez, S. Área de Investigación en Traductología (IdIHCS-Conicet). Inicio: enero 2012 Finalización: dic. 2013.

Proyecto 11H/620: *Referencias culturales y mediación lingüística: Problematización, análisis e intervención desde la didáctica de la lengua-cultura extranjera y la traductología.* Dir.: Gentile, A.M. Codir.: Forte Mármol, A. Integrantes: Coscarelli, A.; Heras, C.; Perroud, M.I.; Sara, M.L.; Vieguer, F. Colaboradora: Spoto Zabala, D.

Canales de difusión

Libros:

- *Textos especializados francés-español: su comprensión por traductores y especialistas del área científico-técnica*, en colaboración con las Profs. Alicia Alliaud, Beatriz Cagnolati y Lic. María Inés Urrutia, bajo la dirección de la Dra. María Luisa Freyre. Serie Estudios e Investigaciones, n° 36, FaHCE, UNLP, abril de 1999, ISSN 1514-0075, 131 págs.
- *La Traductología: miradas para comprender su complejidad*, Beatriz Cagnolati (comp.). Autores: Fernández, M.L.; Forte Mármol, A.; Gentile, A.M.; Lema, N.; Menéndez, M.; Vukovic, J.; Área de Investigación en Traductología (IdHICS-CONICET) Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Serie Estudios/Investigaciones, 42 (ISSN 1514-0075), marzo de 2012, 212 págs.

Canales de difusión

Capítulos de libros:

- “De la Argentina al mundo hispanoamericano: las traducciones con acento porteño de la obra de Simone de Beauvoir”, B. Cagnolati, A.Forte Mármol, A.M.Gentile y Fabiana Vieguer, en M.L. Femenías y B. Cagnolati (comp.), *Simone de Beauvoir, las encrucijadas de “el otro sexo”*, La Plata, Edulp, julio de 2010, ISBN 978-950-34-0665-6, pp. 13-17.
- “Estudio crítico de modelos y enfoques traductológicos, originados en la segunda mitad del siglo XX”, B. Cagnolati, A.Forte Mármol, A.M. Gentile, F. Vieguer y M.I. Perroud, en Ana María Granero et al. (comp.), *La traducción. Hacia un encuentro de lenguas y culturas*, Ed. Comunicarte, Córdoba, enero de 2008, ISBN 978-987-602-076-3, Sección XIII, Cap. 35, pp. 361-363.

Canales de difusión

Revistas especializadas:

- *Cuadernos de Lenguas Modernas*, Año 3 - N° 3, dic. de 2001
- *Revue Anadiss – Texte et discursivité* (1), n° 4/2007, ISSN 1842-0400, Editura Universitatii Suceava, Rumania
- *Revista Panacea*, revista en línea,
<<http://www.tremedica.org/panacea.html>>, Red Tremédica, España, vol. IX, n° 26, segundo semestre 2007
- *Revue de la SAPFESU*, Año XXIV, n° 29, noviembre de 2006
- Revista del Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, septiembre-noviembre 2012,

Canales de difusión

Congresos nacionales e internacionales:

VIII Congreso Internacional de Teoría y Crítica Literaria "Orbis Tertius", La Plata, 7-9 de mayo de 2012.

XIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, San Luis, 28-30 de marzo de 2012

XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, San Luis, 19-21 de octubre de 2011

II Jornadas Internacionales de Enseñanza de Lenguas y Traducción, Instituto Superior de Enseñanza de Lenguas Vivas, Buenos Aires, junio de 2010

Jornadas Internacionales de Traductología, Centro de Investigaciones en Traducción, Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (2006, 2009 y 2012)

Canales de difusión

- Congresos de Profesores de Francés
- Sedifrale
- Congresos del CTPCBA
- Congresos de la FIPF

Hasta el próximo encuentro....

IdIHCS Instituto de Investigaciones en
Humanidades y Ciencias Sociales

CONICET



FaHCE


Área de Investigación en Traductología